

17
PRONTUARIO

DE LAS

LECCIONES DE PRONUNCIACIÓN FRANCESA,

CON SUS CORRESPONDENCIAS

CASTELLANAS Y MALLORQUINAS

CON EXTRICTA SUJECIÓN AL PROGRAMA

DEL

INSTITUTO BALEAR

~~~~~  
VÉNDESE EN LA LIBRERÍA

de los Sres. Amengual y Muntaner

calle de la Cadena de Cort, 2.

~~~~~

PALMA

IMPRESA BIBLIOTECA POPULAR

1886

R. 6382



SAGRATS CORBS

LECCIONES

DE

PRONUNCIACIÓN FRANCESA

Lección 1.ª

Pronunciación de las letras aisladamente y con el artículo LE.—El alfabeto francés consta de veinte y cinco letras que son:

Figura.	Pronunciación.	Figura.	Pronunciación.	Figura.	Pronunciación.
A a	a	I i	i	Q q	que
B b	be	J j	je	R r	re
C c	se	K k	ke	S s	se
D d	de	L l	le	T t	te
E e	e	M m	me	U u	u
F f	fe	N n	ne	V v	ve
G g	ge	O o	o	X x	xe
H h	he	P p	pe	Y y	y
		Z z	ze		

El nombre de todas ellas es en francés masculino, y así se dice *le be, le de, le je* etc. anteponiéndoles el artículo masculino *le*. Este artículo ante las vocales pierde su terminación, diciéndose *l'a, l'e, l'i, l'o, l'u*, y lo mismo antes de la *y* griega que se pronuncia *l'y*.

Especies de E.—La *e* en francés puede ser cerrada (è), abierta (é), y muda (e), según el acento, pronunciándose la cerrada como en castellano, y la abierta como la mallorquina en los nombres *Pepa, terra*.

E muda.—La *e* muda no lleva acento alguno y es casi imperceptible su pronunciación.

Modo de conocer que existe al pronunciar la palabra.—Se conoce porque se pronuncia larga la vocal ó muy clara la consonante que la precede.

Sus excepciones y variantes.—La *e* muda se pronuncia abierta cuando forma sílaba con la consonante que le sigue; y se pronuncia cerrada en las terminaciones *er* ó *ex*, dejándose de pronunciar la *r* ó la *x* que le sigue. También se pronuncia la *e* muda, pero como cerrada, en las palabras monosilábicas, á fin de poderlas hacer perceptibles al oído, como en *me, te, se*, etc; y en los plurales de estas mismas voces se pronuncia muy abierta para diferenciarlos de sus respectivos singulares: *mès tès sès*.

Pronunciación de las vocales simples, con indicación de las que tengan sonido especial.—La *a*, la *i*, y la *o*, se pronuncian en francés lo mismo que en español. La *u* suena en francés con un sonido parecido á la *i* cuando pronunciamos esta letra alargando los labios y expeliendo el aliento.

La *y* suena como *ii* cuando se encuentra entre vocales.

Lección 2.^a

Grupos de vocales simples que constituyen juntas e sonido de una vocal, de las llamadas compuestas y cuándo dejan de constituirlo debiendo pronunciarse todas aisladamente.—Son *vocales compuestas* las que se agrupan para formar un sonido simple.

Adviértase no obstante que la diéresis (¨) ó el acento, colocado sobre alguna de las vocales agrupadas, destruyen el sonido simple, pronunciándose entonces separadamente dichas vocales.

El acento circunflejo (^) no destruye la regla general porque sólo sirve para alargar la pronunciación de la vocal sobre que se coloca, ó denota otras veces supresión de una consonante que debiera escribirse por etimología.

Valor de AI, AY, AIE, EAI, EI, EY.—Todas estas combinaciones se pronuncian como si fueran una *è* abierta.

Valor de AI cuando es final de verbo y demás excepciones.—En final de verbo se pronuncia como *é* cerrada; en *faisant* y sus derivados se pronuncia como *e* muda; y en *douainière* se pronuncia como *a*.

Valor de AU, EAU, EO.—Se pronuncian como una *o* larga.

Valor de OU, AOU.—Se pronuncian como *u* española larga.

Por excepción el adverbio *où* (donde) que lleva acentuada la *ú* se pronuncia *u* española.

Valor de EU, ÆU.—Se pronuncian como la *a* de las palabras mallorquinas *teb, reb, pes*, etc. alargando y oscureciendo un poco más la pronunciación de la vocal, como hacen los naturales de Soller en la palabra *que*, por ejemplo.

Cuándo es que tiene el sonido de la simple u.—La

combinación *eu* se pronuncia como simple *u* en los tiempos del verbo *avoir* (haber ó tener.)

Explicación de cuándo la i de ai no debe pronunciarse, y cuándo las terminaciones l ó ll toman el sonido semejante al de la ll española.—No se pronuncia dicha *i* antes de las terminaciones en *ail* ó *aille*, pues en estos casos y en los que preceda á la terminación *il* ó *ille* una vocal cualquiera, estas terminaciones suena como *ll* española. Así *travail* (trabajo) se pronuncia *travall*; *bataille* (batalla), *batall*.

Lección 3.^a

Explicación de las vocales nasales.—Toman este nombre las vocales, simples ó compuestas, seguidas de *m* ó *n* en la misma sílaba, en cuyo caso se pronuncian con sonido nasal ó gangoso y se convierte la *e* en *a*, la *i* en *e*, y la *u* en *o*.

Cuándo dejan de ser nasales aunque vayan seguidas de m ó n.—Cuando estas consonantes forman sílaba con la vocal siguiente. El artículo indefinido *un* se pronuncia *on* (o nasal), pero el femenino *u-ne* se pronuncia *un*, (*u* francesa).

Sonido de la a y de la e antes de m doble.—Las sílabas *amm* *emm* se pronuncian *am*. Sigue esta ó perecida regla *solemnel* ó *solennel*, y sus derivados, que se pronuncia *solanel*.

Cuándo en conserva su propio sonido, pero nasal.—En las voces que acaban en *éen* ó *ien*, en los tiempos de los verbos *venir* y *tenir*, y en la palabra *examen*.

Cuándo en deja de ser nasal y conserva el sonido de

e.—Antes de *n* doble y en algunas pocas voces que se pronuncian así por uso ó etimología.

Hennir (relinchar), *ennoblir* (ennoblecer), y *ennui* (enojo) siguen la regla de las nasales.

Pronunciación de ENT final.—Sigue la regla de las nasales si no es final de tercera persona de algún verbo, en cuyo caso no se pronuncia.

De la i en las dicciones que principian por esta letra seguida de m ó n dobles y sus excepciones.—La *i* conserva su sonido y se pronuncia distintamente la consonante doble.

En las voces *innocent*, *innombrable*, y sus derivados, la *n* doble suena como sencilla.

De la i seguida de una n y esta de una vocal ó h muda, ó de otra consonante.—In seguido de vocal ó *h* muda suena *in*; pero si á estas dos letras sigue una consonante se pronuncia por la regla de las nasales.

Voces en que la o deja de pronunciarse.—En *Laon* (Laon, nombre propio de ciudad), *faon* (cervato) y *paon* (pavo).

Voces en que deja de pronunciarse la a.—En *Saon* (nombre propio) y *taon* (tábano.)

Sonido de la vocal compuesta ai nasal.—Esta vocal compuesta puede pronunciarse gangosamente mientras conserve el sonido de *e*, que no pierde nunca.

Lección 4.^a

Clases de diptongos.—Diptongo es la reunión de dos vocales que se pronuncian con una sola emisión de voz. Puede ser simple, compuesto y nasal.

Diptongo simple.—Es el que se compone de dos vocales simples, y se pronuncia de la misma manera

que en español, salvo el valor propio de la *è* abierta y de la *u* francesa.

El diptongo *oi* se pronuncia *ua*. Los demas diptongos simples, franceses, son:

ia -ie- io- oe- ua- ue- ui.

Compuesto.—Es el que se forma con el concurso de una vocal simple y otra compuesta, bien precediendo aquella á ésta ó ésta á aquella.

La vocal simple y la compuesta suena cada una de por sí con su sonido peculiar:

iai	(i-ai)	suena	i-è	oua	(ou-a)	suena	u-a
iau	(i-au)	»	i-o	oue	(ou-e)	»	u-e
ieu	(i-eu)	»	i-æ	oui	(ou-i)	»	u-
iou	(i-ou)	»	i-u				

Nasal.—Se llama así el diptongo simple ó compuesto que forma sílaba con la *m* ó la *n* que le sigue.

Como la vocal fuerte de todo diptongo francés es la última no puede haber dificultad en pronunciarla ya simplemente ya con sonido gangonso. El diptongo nasal admite las siguientes formas:

ian-ien-ion-oin-ouan-ouen.

Consonantes que siendo iniciales de dicción tienen pronunciación especial para los españoles.—Son la *c*, la *ch*, la *g*, la *j*, la *x* y la *ç*, que comprende la siguiente frase: *Chico juega á xez*.

Modo de pronunciar las consonantes dobles.—Se pronuncia tan ligeramente la primera, que muchos gramáticos afirman que sólo suena una de ambas letras.

Hay algunas excepciones que se dirán en su lugar.

Sobre las consonantes finales de dicción, indicar cuáles se pronuncian y cuáles se suprimen.—Las consonantes finales de palabra no suelen pronunciarse; pronúncianse no obstante la *l*, la *m*, la *n* y la *r* ó sean las que entran en el verbo castellano *fulminar*.

Explicación de cuándo ha de unirse la consonante final de dicción con la vocal inicial de la siguiente, y cuándo deja de verificarse dicha unión.—Se verifica entre los antecedentes y consiguientes del régimen gra-

matical, así, por ejemplo, debe enlazarse el artículo y el nombre, el nombre y el adjetivo; entre el artículo, los numerales y pronombres; entre el pronombre y el verbo, entre verbos y participios; entre adverbios y verbos. Si enlazamos partes que se separan del régimen directo, caeremos en un vicio de declamación.

Lección 5.^a

De la consonante B, su pronunciación.—Se pronuncia exactamente como en mallorquín.

Los castellanos confunden el sonido de esta letra con el de la *v*

Palabras en que se pronuncia siendo final de dicción.

—Pronúnciase la *b* final de dicción en *radoub* (calafatería), *club* (reunión), *rob* (gelatina), y *rumb* (rombo) que por excepción se pronuncia *romb*.

Sonido de la C antes de a, o, u, y en caso que lleve cedilla.—En las sílabas *ca*, *co*, *cu*, la *c* suena exactamente como en español. Si llevare cedilla (*ç*) suena en francés como en mallorquín (*cançó*) ó sea como la *s* castellana.

Sonido de la c antes de e, i y eu.—Suena exactamente como la *s* castellana.

Téngase muy presente esta regla, contra la que he visto pecar con insistencia á todos los discípulos que pronuncian medianamente el español.

Casos en que es muda.—Antes de *q* ó *k* en medio de dicción, en las terminaciones en *erc*, y en las en *anc* á no ser que la palabra siguiente empiece con vocal, en cuyo caso suena *ank* y se enlaza con la vocal siguiente; y por último no se pronuncia en las voces *écbecs* (ajedrez), *entre acs* (artesonado) y *lacs* (lazo.)

Casos en que se pronuncia en fin de dicción y casos en que no.—La *c* final de dicción no se pronuncia



SAGRATS CORS

cuando va seguida de vocal. Exceptúanse las voces *estomac* (estómago), *tabac* (tabaco) y unas pocas más de uso menos frecuente.

Sonido en las dicciones que terminan en act, ect, ict, inct.—En las en *act* se pronuncian las tres letras. Las en *ect* eliden la *t* hasta el punto de enlazar la *c* con la vocal inicial de la palabra siguiente. Las en *ict* son más difíciles de fijar porque el uso ha dado pronunciación á ambas letras en algunas voces y las ha elidido en otras, así *district* (distrito) suena *distric*, *amict* (ámbito) suena *ami*. Las en *inct* eliden la *c* y la *t*, pero si la palabra siguiente empieza con vocal suenan como *inh* y se enlaza la pronunciación.

Cuando se hallan dos cc en medio de dicción seguidas inmediatamente de e ó i, cómo se pronuncian?—Como *ks*.

Voces en que la c se pronuncia como g.—En *second* y sus derivados.

Lección 6.^a

Pronunciacion de la CH.—Siempre que le sigue vocal suena exactamente como la *x* inicial mallorquina, v. gr.: *xot*, *xexa*, *xerech*: es decir que no tiene la fuerza explosiva de la *ch* castellana.

Obsérvese que este sonido en frances, como en mallorquín, es débil ó languido, mientras que en castellano suena como si estuviese precedido de una *t*: *coche* (cotche), *estuche* (estutche).

Casos en que toma el sonido de h.—Cuando la sigue consonante; en las sílabas *chor* y *chus*, y en las demás voces de origen hebreo, griego y latino.

De la D en principio y medio de dicción.—Se pronuncia como en castellano.

Cuando es final y debe enlazarse con la vocal in-

cial.—La *d* final de dicción es muda, ó se convierte en *t* para enlazarse con la vocal siguiente. En vocablos propios de lenguas extrañas conserva su propio sonido, aun cuando se verifique el enlace.

Si fuere doble.—Se pronuncia como sencilla en el lenguaje ordinario, constituyendo defecto de declamación ú oratorio la doble pronunciación de esta letra.

Pronunciación de la F.—Pronúnciase generalmente como en español.

Casos en que la f final es muda.—En las voces *clef* (llave), *clefs* (llaves), *nerfs* (nervios), *neuf* (nueve); en el vocablo *œuf* (huevo) seguido de adjetivo que empiece por consonante ó *h* aspirada; en *œufs* (huevos) y *cerfs* (ciervos). También la *f* es muda en las siguientes frases: *chef d'œuvr*: (obra maestra) y en el plural de la misma locución; *nerf de beuf* (nervio de buey); *beuf salé* (buey salado) y *beuf gras* (buey gordo).

Casos en que toma el sonido de v.—Cuando la *f* es final de dicción y no deba ser muda, se convierte en *v* para los efectos de la pronunciación, y muy particularmente si enlaza con la vocal inicial de la palabra siguiente.

Pronunciación de la G antes de A, O, U y de toda consonante menos N, T ó S.—Suena como en español.

Antes de e, i, eu.—Suena como *j* francesa ó mallorquina.

La *j* en francés se pronuncia como en mallorquín ó latín, es decir, con sonido parecido de la *y* castellana, *janua*, *jejunium*, en latín; *just*, *jo*, *joch* en mallorquín.

Cuando se encuentran dos GG antes de E.—La primera suena gutural y la segunda como *j* francesa.

Si las dos GG fueran seguidas de cualquiera otra letra.—Sólo se pronuncia la última, conforme á las reglas establecidas.

SAFRATS COLA

Cuándo se pronuncia como k.—Cuando es final de dicción y se enlaza con la vocal inicial de la palabra siguiente, y en la palabra *bug* (villa).

Cuando es muda.—Cuando no siendo principio de dicción le sigue *t ó s*, después de un sonido nasal, y en algunos nombres terminados en *erg* y *ouig*.

Cuándo la gn se pronuncia ñ y cuando se pronuncian las dos letras con su sonido propio.—En medio y fin de dicción la *gn* suena siempre como *ñ* española, exceptuándose por ley de etimología palabras tales como *agnat* (agnado), *cognat* (cognado), *diagnostique* (diagnóstico) *igné* (igneo), *magnat* (magnate) y unas pocas más.

Lección 7.^a

De la H muda.—Se llama así cuando se prescinde por completo de ella en la pronunciación de las palabras en que entra.

De la h aspirada.—Tiene un sonido parecido al de la *j* española, pronunciándose en este caso con gran presteza y expeliendo el aliento con fuerza.

La pronunciación de la *h* aspirada, en España sólo se conserva en algunas provincias de Andalucía, por reminiscencias del árabe. Los pueblos orientales abundaron en este sonido, y los europeos modernos que lo tienen, lo deben en su totalidad á la influencia germánica.

Observaciones sobre la aspiración en las palabras HENRI, HUIT, UN, UNE, ONZE, OUI, OUI Y ET.—*Henri* (Enrique) se pronuncia con *h* aspirada en el estilo poético y oratorio, pero no en el familiar. *Huit* (ocho) generalmente aspira la *h*, pero deja de aspirarse cuando le preceden los numerales *dix* (diez) ó *ving* (veinte). *Un* (uno) y *une* (una) se pronuncian como si llevaran delante una *h* aspirada cuando acentuamos tónicamente dichos

cardinales.—*Onze* (once) y sus derivados no se enlazan con la consonante final de la palabra anterior, y para evitar la dificultad de la pronunciación se aspira la *o*. *Oui* y *oui* (sí y oído) no tienen valor fijo respecto de la aspiración y hay que acudir al uso que se sigue en las frases en que entran para pronunciarlos con corrección. *Et* (*y*) es aspirada entre *huere et demie*, así se aspira en: *Il est trois huere ET demie* (son las tres y media).

De la J.—Se pronuncia exactamente como en mallorquin.

De la K.—Como en castellano. Sólo se usa en voces de procedencia extranjera.

De la L. Cuándo tiene el mismo sonido que en español.—Cuando no la sigue *i, l ó h* en la misma sílaba.

Palabras en que no se pronuncia siendo final.—En las siguientes y sus derivados.

<i>Aul.</i> . . . ajos.	<i>Fusil.</i> . . . fusil.	} <i>Outil.</i> { herramienta útiles de arte ú oficio.
<i>Barril.</i> . . . barril.	} <i>Gentil.</i> { Gentil, en sus dos sentidos de pagano y	
<i>Courtil.</i> . . . cercado.		} <i>Pouls.</i> . . . pulso. <i>Souil.</i> . . . borracho.
<i>Cul.</i> . . . culo.	} <i>galano.</i>	
<i>Fils.</i> . . . hijo.		} <i>Sourcil.</i> . . . ceja.
<i>Fournil.</i> . . . horno.	<i>Ils.</i> . . . ellos.	

y en unas pocas más de uso menos frecuente.

Cuándo se pronuncia como ll española.—Cuando la precede *i* en la misma sílaba.

De la LL. Casos en que se da articulación propia á cada L.—En las palabras que empiezan con *allè, allo, allou; ellè, elli; illè, illi, illu; colla, colli, collo* y *cullo*; en las voces que terminan en *ilaire é illation*; y en unas pocas voces más.

Casos en que se pronuncia como ll española.—Cuando en medio ó final de dicción la precede una *i*.

Excepción.—Cuándo *ill* fuera principio de dicción. Las voces francesa *mille* (mil), *ville* (villa ó ciudad), *pupille* (pupila), *tranquille* (tranquilo) é *imbécille* (imbécil), con el verbo *distiller* (destilar), se pronuncian por excepción *mil... vil... pupil... tranquil... èmbécil... y distilé.*

SAGRATA COB

De la M. Cuando se pronuncia como en español.—En principio de dicción, en medio de dicción si forma sílaba con la vocal que le sigue, cuando se antepone á la *n*, y en voces derivadas de lenguas muertas.

Voces en que es muda su pronunciación.—Es muda, no obstante de lo dicho, la *m* de *automne* (otoño) y la de *damner* (condenar) y *condamner* (sentenciar) y sus compuestos.

Sonido de la m cuando es nasal, y de las terminaciones AMME y EMME.—Cuando es nasal se convierte en *n*, pero las terminaciones *amme* y *emme* se pronuncian *am* gangosamente.

Excepciones: Lo son de la última regla las voces *dilemme* (dilema), *gemme* (piedra preciosa) y *lemme* (tema) que conservan su sonido de *m*.

De la N. Cuando se pronuncia como en español.—En principio y medio de dicción si va seguida de vocal en la misma sílaba.

Excepciones: *Envrer* (emborrachar) y *enorgueillir* (enorgullecer) se pronuncian como si se escribiesen con doble *n*, siendo nasal la primera: *en-nvrer en-norgueillir*.

Cuando pierde su sonido y toma el nasal.—En fin de dicción ó sílaba ó si va seguida en ella de cualquiera consonante, menos otra *n*.

Casos en que la n doble suena como doble.—En las dicciones que empiezan por *inn*, y en las palabras *annales* (anales), *annex* (anejo), *annuler* (anular), *connivence* (connivencia) y *annibiler* (aniquilar).

Pronunciación de la palabra MONSIEUR.—La *on* se convierte en *eu* y la *r* no se pronuncia: *meusié*. En el plural: *mésié*.

Es necesario aprenderlo de viva voz toda vez que no puede expresarse gráficamente el sonido.

Lección 8.^a

De la P. Casos en que tiene el mismo sonido que en español.—O es muda ó tiene el mismo sonido que en español.

Casos en que es muda.—La *p* no suena en algunas palabras en que la sigue una *t* en medio de dicción, tales como *compte* (cuenta), *prompte* (pronto), *sept* (siete).

Baptismal (bautismal) y sus derivados conservan por excepción el sonido de la *p* al pronunciar dicha voz.

De la PH. Su sonido.—Suena exactamente como nuestra *f* y sólo entra en voces de origen griego, ó en las derivadas del latín que á su vez la conservaron por etimología.

De la Q. Sonido de la q seguida de u.—Tiene el sonido de *k* y la *u* que por lo general la sigue se pronuncia unas voces con el sonido propio de la *u* española, y otras con el sonido propio de la *u* francesa.

Casos en que suena cu (u española).—Suena como *u* española en *aquarelle* (acuarela), *équateur* (ecuador), *équation* (ecuación), *quadrupède* (cuadrúpedo), *quadruple* (cuádruplo), *loquacité* (locuacidad).

Casos en que suena cu (u francesa).—Suena *u* francesa en *equestre* (ecuestre), *questeur* (cuestor), *équilatéral* (equilátero), *équitation* (equitación), *quintuple* (quintuplo).

Coq (gallo) y *cing* (cinco) son las dos únicas palabras francesas que acaban en *q*, letra que pierden en la pronunciación si verifican enlace con la palabra siguiente.

De la R. Casos en que se pronuncia de la misma manera que en español.—En principio y medio de dicción, y también en final de dicción si va precedida de *a*, *i*, *o*, *u*; siendo muda en este caso la vocal que la

sigue si no enlaza con la palabra siguiente. Es muda no obstante la *r* de la palabra *monsieur*.

Voces en que la terminación ER se pronuncia la e abierta y suena la r.—En las siguientes:

<i>Amer</i> . . . amargo.	<i>Gaster</i> . . . estómago.
<i>Belvédér</i> . . . azotea.	<i>Hier</i> . . . ayer.
<i>Cancer</i> . . . cáncer.	<i>Hiver</i> . . . invierno.
<i>Cher</i> . . . querido, caro.	<i>Jupiter</i> . . . Júpiter.
<i>Cuiller</i> . . . cuchara.	<i>Magister</i> . . . domine.
<i>Enfer</i> . . . infierno.	<i>Luther</i> . . . Lutero.
<i>Ether</i> . . . éter.	<i>Outremer</i> . . . ultramar.
<i>Fer</i> . . . hierro.	<i>Partner</i> . . . compañero.
<i>Fier</i> . . . orgulloso.	<i>Pater</i> . . . Padre nuestro.
<i>Frater</i> . . . curandero.	<i>Ver</i> . . . gusano.

Casos en que concurre la R doble y se articulan las dos RR.—En las dicciones que principian con *horr* ó *irr*; en los verbos *errer* (errar) y *abhorrer* (aborrecer) si no sigue una *e* muda; en los futuros y condicionales de *acquerir* (adquirir), *courir* (correr), *dechoir* (caer), *mourir* (morir) y sus derivados; y en algunas palabras por uso de pronunciación, tales como *irruption* (irrupción), *horreur* (horror), *erreur* (error), *terreur* (terror), *torrent* (arroyo) etc.

De la S.—Tiene esta letra en francés el mismo valor que en mallorquín.

Sus dos sonidos.—Lo mismo que en mallorquín *s* la francesa tiene un sonido fuerte y otro suave.

En español solo le damos el sonido fuerte, es decir, el equivalente á nuestras dos *ss*, pero nótese en mallorquín la diferencia que hay entre *casa* (casa) y *cassa* (caza), y háganse aplicaciones á palabras francesas correlativas, tales como *poison* (veneno) y *poisson* (pescado.)

Casos en que toma su primer sonido igual al que le damos en español.—En principio de dicción, si le sigue

una vocal, ó cuando la precede *l*, *m*, *n*, ó *r* (iluminar) en la misma sílaba.

Nótese que esta regla es exactamente la misma que observamos en castellano para pronunciar con sonido doble el de la *r* sencilla.

Casos en que toma el segundo sonido ó sea el equivalente á la z francesa.—Entre vocales; en el prefijo *trans* seguido de vocal; y entre *l* y *a* en sílabas de una misma palabra.

En *transir* y sus compuestos se pronuncia con sonido fuerte por excepción.

Pronunciación de las dos ss.—Se pronuncian siempre con el sonido de la *s* española, es decir con sonido fuerte, propio de la doble *ss* mallorquina.

De la s inicial de dicción y segunda de P, PH, T ó C.—Se pronuncia con sonido líquido fuerte.

De la s inicial seguida de otra consonante.—Se pronuncia con sonido líquido débil.

Casos en que es muda la s siendo inicial ó medial de dicción.—Si va seguida de *c* y esta de *e*, *i* ó *y*, ó cuando precede á la *ch* en la misma sílaba.

Ejemplos de voces en que la s final debe pronunciarse.—Pronúnciase en *alors* (entonces), *atlas* (atlas), *bis* (segunda vez), *Jesus* (Jesús), *mœurs* (costumbres), *fils* (hijo) y otras varias, no obstante de que por regla general no se pronuncia.

Sonido de la s final de dicción cuando debe unirse con la vocal inicial de la palabra siguiente.—Toma el segundo sonido, así *nous avons* se pronuncia como si se escribiese en mallorquín *nusavón*.

Leccion 9.^a

De la T. *Casos en que se pronuncia como s española.*
—La *t* se pronuncia en francés como en español, pero

SACRATES COB

en aquella lengua ha conservado la tradición latina, por la cual la *t* seguida de una *i* y esta á su vez de otra vocal, no suena como *t*, sino como *s*, así *acción* (acción) se pronuncia *acsión*.

Ejemplo de las dicciones más comunes en que se pronuncia la r final.—Pronúnciase en *fat* (fátuo), *net* (limpio), *dot* (dote), *brut* (bruto), *fait* (hecho), *sept* (siete) y otras.

De la V.—Se pronuncia como en español.

De la W.—Se pronuncia como *v*. En las voces en que la precede una *e* se pronuncian estas dos letras con sonido de *eu*.

De la X. Sus sonidos.—Esta letra *ó* es muda *ó* se pronuncia generalmente como *ç*. No obstante á veces suena como *ks*, otras como *gç* y otras *k*.

Cuándo suena ks.—Entre vocales, si no va precedida de *e* *ó* *he*, y en las terminaciones *ax*, *ex*, *ix*, *ox*, *ux*; *inx* *ynx* *ó* *yx*.

Cuándo como gç.—En la sílaba *ex* cuando la preceda vocal *ó* *h* muda, en algunas voces por excepción, y siendo final de dicción si verifica enlace con la palabra siguiente.

Cuando como k.—Siempre que siguen á la *x* las sílabas *ce* *ó* *ci*.

Cuando como z.—Suena como *z* (ó sea el sonido de la *s* suave) en final de dicción, si no verifica enlace con la palabra siguiente.

De la Z.—Suena por lo general como *s* sencilla *ó* sueve, en principio y medio de dicción. En fin de dicción es muda á no ser que el vocablo sea de origen extranjero *ó* nombre propio de los que exigen la pronunciación como si fuera una *s* fuerte.

— FIN —

RAMIS

18

TRADUCCIÓN INTERLINEAL
 DE LAS
 BIOGRAFÍAS DE EPAMINONDAS, M. PORCIO CATÓN
 Y MARCO TULIO CICERÓN
 POR CORNELIO NEPOTE,
 DE LOS EXTRACTOS DEL
 COMPENDIO DE LA HISTORIA DE ROMA
 POR EUTROPIO,
 DE ALGUNAS PÁBULAS DE FEDRO
 Y DE UNA ELEGÍA DE PUBLIO OVIDIO NASÓN
 PARA USO Y UTILIDAD DE LOS NIÑOS
 POR
 D. P. F. P_{BRO.}



PALMA

Imprenta y librería de Felipe Guasp
 1894

R. 6384



SACRATS COIS